

Крашенинников Андрей Евгеньевич

**ЭКСПРЕССИОНИСТСКИЕ ОБРАЗЫ "FR?HVOLLENDETER", "WELTSTADT", "FREMDLING" В ЛИРИКЕ МАРИИ ЛУИЗЫ ВАЙСМАН**

В статье рассматривается творчество немецкой поэтессы первой половины XX века Марии Луизы Вайсман (1899-1929 гг.). Изучаются возможные жизненные пересечения с представителями экспрессионистского направления и черты в её поэтике, в которых проявилось влияние поэтики экспрессионизма. Рассматриваются образы "Fr?hvollendeteter", "Weltstadt", "Fremdling", развивающие мотив Апокалипсиса, который является одним из важнейших мотивов экспрессионистской лирики. Для сравнения используются поэтические тексты поэтов-экспрессионистов Георга Тракля и Георга Гейма.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 107-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 821.112.2

**Филологические науки**

В статье рассматривается творчество немецкой поэтессы первой половины XX века Марии Луизы Вайсман (1899-1929 гг.). Изучаются возможные жизненные пересечения с представителями экспрессионистского направления и черты в её поэтике, в которых проявилось влияние поэтики экспрессионизма. Рассматриваются образы «Frühvollendeteter», «Weltstadt», «Fremdling», развивающие мотив Апокалипсиса, который является одним из важнейших мотивов экспрессионистской лирики. Для сравнения используются поэтические тексты поэтов-экспрессионистов Георга Тракля и Георга Гейма.

*Ключевые слова и фразы:* экспрессионизм; поэтика; апокалипсис; мотив чужести; «прóклятые» поэты.

**Крашенинников Андрей Евгеньевич**, к. филол. н., доцент  
Северо-Восточный государственный университет  
kroschke@yandex.ru

**ЭКСПРЕССИОНИСТСКИЕ ОБРАЗЫ «FRÜHVOLLENDETER»,  
«WELTSTADT», «FREMDLING» В ЛИРИКЕ МАРИИ ЛУИЗЫ ВАЙСМАН<sup>©</sup>**

Мария Луиза Вайсман (*Maria Luise Weissmann*, 1899-1929 гг.) – одна из представительниц среди поэтов первой половины XX века так называемой немецкой любовной лирики (*Deutsche Liebeslyrik*). Её можно считать довольно известной поэтессой в Германии: подборки стихов есть в известной электронной библиотеке «Deutsche Lyrik. Von Luther bis Rilke» [12], а также на популярном познавательном сайте «Die Deutsche Gedichtenbibliothek» [13]. Но следует заметить, что информация о её творчестве отсутствует не только на другом, не менее популярном сайте «Projekt Gutenberg» [17], но и в авторитетном литературном словаре «Metzler-Autoren-Lexikon» [16].

Наш интерес к Вайсман связан с тем, что её творчество пришлось как раз на то время, когда экспрессионизм возникал как новое направление в европейском модернизме, развивался и достиг своего апогея, выйдя за рамки просто литературного направления и проявившись как мощный культурный и метафизический феномен. Это подвигло нас к изучению жизни и творчества Вайсман в поисках возможных жизненных пересечений с представителями экспрессионизма и, следственно, тех черт в её поэтике, в которых проявилось экспрессионистское влияние.

Поэтесса родилась в баварском городе Швейнфурте и была старшей дочерью в семье учителя гимназии, доктора Карла Вайсмана, впоследствии дослужившегося до заместителя директора полной средней школы. После того как в 1909 году отцу предложили новое место работы, семья переселяется в город Гоф в Верхней Франконии, а позже, примерно в 1914 году, в Нюрнберг. В 1918 году Вайсман работает секретарём в Нюрнбергском литературном союзе (Nürnberger Literarischer Bund) и начинает публиковаться иногда под псевдонимом «M. Wels», в газете «Fränkischer Kurier». В 1919 году она переезжает в Мюнхен, работает в издательстве «Oskar Schloss Verlag».

Её биографическое «пересечение с экспрессионизмом» случилось в 1922 году: Вайсман выходит замуж за Генриха Бахмаира (*Heinrich Franz Seraph Bachmair*, 1889-1960 гг.). Он был не только другом Иоганнеса Роберта Бехера, одного из значительных представителей экспрессионизма, но уже в 1912 году основал, издавал и финансировал один из первых экспрессионистских журналов «Revolution» (о значении этого журнала, ставшего одним из центров формирования модернистской литературы, см. у Н. В. Пестовой [7, с. 184-189]), да к тому же сам писал стихи и рассказы. В 1922 году в издательстве мужа «Heinrich F. S. Bachmair-Verlag» выходит в свет первый сборник стихотворений Вайсман «Das frühe Fest» [20], а в 1924 году в том же издательстве – второй сборник «Robinson. Eine Dichtung» [23]. Генрих Бахмаир издаёт через несколько лет после смерти Вайсман и её однотомное собрание сочинений [21].

С экспрессионистами М. Л. Вайсман объединяла и любовь к творчеству Поля Верлена, одного из французских «прóклятых» поэтов (*les poètes maudits*). В 1927 году появились её переводы эротических сонетов «Les Amies» [19]. Многие поэты-экспрессионисты тоже находились под сильным влиянием «прóклятых» поэтов и, конечно, Верлена. Например, его влияние ощущается в ранних стихотворениях Георга Тракля, и он снискал у своих сверстников репутацию *poète maudit* [2, с. 76] (в этой связи примечательна статья С. Аверинцева «Георг Тракль: „Poete maudit“ на австрийский манер» [1]). А экспрессионист Курт Гиллер, составитель и один из авторов первой антологии экспрессионистской поэзии «Der Kondog» [11], называл «немецким Верленом» экспрессиониста Эрнста Бласса [10, с. 78]. Стихи Верлена переводил экспрессионист Альфред Вольфенштейн [18]. Стоит сказать, что и в России в это время был большой интерес к творчеству Верлена: его переводил, например, Фёдор Сологуб [3] (о причинах популярности этих переводов см.: [8]).

Многие экспрессионисты знали творчество Вайсман и довольно высоко оценивали его. Готфрид Кёльвель, известный немецкий поэт, писатель и драматург, представитель позднего экспрессионизма (анализ

некоторых черт его творчества есть у Э. Дюннингера в эссе «Gottfried Kölwel und Georg Britting – Expressionismus und Regionalität in ihren Erzählungen» [14, S. 99-109]) хорошо знал Вайсман. В своей речи, произнесённой в 1930 году на вечере памяти поэтессы, он оценил её стихи как творчество истинного поэта («es ist das Werk einer wirklichen Dichterin») [15].

Поэтому неудивительно, что творчеству Вайсман были близки многие мотивы, развивавшиеся в лирике поэтов-экспрессионистов, в частности, *Рано Умерший (Frühvollendet)*, *Мировой Город (Weltstadt)*, *Чужой (fremd, Fremdling)*.

Так, образ **Рано Умерший** у Вайсман развивается в стихотворении «Gesang der Frühvollendeten» (*Песнь рано усопшего*) [22, S. 22]. В то же время подобный образ – один из важных в поэтике экспрессиониста Георга Тракля. В его поэтическом наследии есть стихотворения «An einen Frühverstorbenen» (*Рано умершему*) [9, с. 222] и «Gesang des Abgeschiedenen» (*Песнь усопшего*) [Там же, с. 278]. Обращает на себя внимание сходство образных структур в реализации мотива ранней смерти.

«Gesang der Frühvollendeten», Вайсман:

*Abend (вечер) – Wanderschaft (странствие) – Lächeln (улыбка).*

«An einen Frühverstorbenen», Тракль:

*Abend (вечер) – Lächeln (улыбка).*

«Gesang des Abgeschiedenen», Тракль:

*Abend (вечер) – Wanderschaft (странствие).*

Одним из важнейших мотивов экспрессионистской лирики является мотив *Апокалипсиса*, находивший своё отражение на протяжении всей истории немецкой литературы.

Но после оперы Рихарда Вагнера «Götterdämmerung» («Сумерки богов»), завершающей тетралогиию «Der Ring des Nibelungen» («Кольцо Нибелунга») и развивающей дохристианские мифологические мотивы, и в особенности под влиянием философии Фридриха Ницше, который утверждал, что *Бог мёртв*, и написал о *сумерках идолов* («Götzen-Dämmerung»), апокалипсическое мировосприятие стало для экспрессионистов одним из ключевых переживаний.

Этот мотив, вновь актуализированный в переломную эпоху *fin de siècle*, не только демонстрирует историческую связь поэтики экспрессионизма с поэтикой Средневековья, но и наполняется новыми чертами. В рамках мотива *Апокалипсиса* экспрессионисты разрабатывают новый мощный образ **Мировой Город**, актуальный и в наше время. Складывается поэтический концепт, в немецком языке представленный синонимами *Weltstadt* (*Мировой город, Глобальный город*) и *Großstadt* (*Большой / Великий город*), в основе которого лежит своеобразный апокалипсический Вавилон. Прообразом для многих экспрессионистов стал Берлин первой половины XX века, один из бурно развивающихся индустриальных центров.

Так, например, у Георга Гейма (*Georg Heym*, 1887-1912 гг.) есть ряд стихотворений, посвящённых Берлину («Berlin I», «Berlin II», «Berlin III») [4, с. 32, 34, 40]; эту же тему бесчеловечности современного города он развивает и в стихотворениях «Der Gott der Stadt» (*Бог города*), «Die Vorstadt» (*Пригород*), «Die Dämonen der Städte» (*Демоны городов*), «Die Städte» (*Города*), «Die Stadt der Qual» (*Город мук*), «Verfluchtung der Städte V» (*Проклятье городов V*), «Die Stadt» (*Город*) и др. [Там же, с. 48, 50, 54, 198, 200, 212, 218]. Н. С. Павлова замечает, что в этих стихах, «вошедших во все экспрессионистические антологии, многократно упоминаются фабрики и омнибусы, грязные воды реки, давка, шум, танцы под лампами, выползающий из подвалов нищий люд – обычный набор натуралистических реалий. Но тотчас же – с отдельных слов и образов – начинает проявляться их иное значение» [5, с. 12].

Трагическое ощущение человека в чуждом ему городе Вайсман передаёт в сонете «Die fremde Stadt» (*Чужой / чуждый город*) [22, S. 7-8]. Влияние экспрессионистской поэтики можно усмотреть не только в окказионализме *todumschauert* и метафоре *Der Himmel ist aus viel Zement gemauert*, но и в заключительном терцете:

*Ich stoße mich an fest verammten Toren,*

*Ich starre rings in tausend Schreckenslarven,*

*Ich bin so müd, und darf nicht schlafen gehn [Ibidem]. /*

*Я ломлюсь в крепко заколоченные ворота, / Я уставляюсь взглядом в тысячи масок ужаса, / Я так устаю и не могу спать.*

В названии сонета отразился ещё один важный экспрессионистский мотив, подробно рассмотренный Н. В. Пестовой, – мотив чужести, а также связанный с ним образ *Чужой*.

Н. В. Пестова отмечает, что даже если говорить о частотности мотива чужести только в эксплицитном выражении, то «он оказался не просто необычайно частотным, он был почти навязчивым»: «В той или иной форме тема чужести, чуждого или чужака вынесена в десятки заглавий стихов и конструирует чуждые пространства, времена; разделяет и разводит по разным сферам обитания субъекты и объекты. Во многих стихотворениях сама лексема *fremd* в том или ином виде представлена только в заглавии и не повторяется более в тексте стихотворения» [6, с. 62].

Это замечание Н. В. Пестовой подходит к сонету «Die fremde Stadt», в котором лексема *fremd* встречается именно в заглавии, организуя через мотив чужести представление образа *Мирового Города*. При этом у Вайсман есть немало стихотворений, в которых лексема *fremd* встречается в тексте: «Kindheit» [22, S. 7], «Der Gorilla» [Ibidem, S. 9], «Die Katzen» [Ibidem, S. 10], «Abenteuer» [Ibidem, S. 12], «Die Marionetten» [Ibidem, S. 13], «Der Kranke» [Ibidem, S. 19], «Die Fahrt» [21, S. 25], «Robinson füttert sein Lamm» [Ibidem, S. 28], «Robinson hat einen Traum» [Ibidem, S. 30-31], «Die Dämonen fassen Robinson» [Ibidem, S. 31-32], «Freitag

findet seinen Vater» [Ibidem, S. 34], «Wie jenem König Midas: Er vernarrte...» [Ibidem, S. 39], «Mamillaria Pusilla» [Ibidem, S. 39-40], «Cephalocereus Senilis» [Ibidem, S. 41], «Ballade vom Schatten» [Ibidem, S. 46], «An den Vater» [Ibidem, S. 47], «Karneval des Unbeschwingten» [Ibidem, S. 47-48], «Geh nicht vor mir...» [Ibidem, S. 63], «Fluch» [Ibidem, S. 66-67].

Отражение в творчестве Марии Луизы Вайсман тех или иных черт экспрессионистской поэтики, конечно, недостаточно для того, чтобы включить её в круг поэтов-экспрессионистов. И в то же время изучение экспрессионистских черт в наследии поэта, не являвшегося экспрессионистом, но находившегося под тем или иным влиянием этого направления, позволяет глубже изучить феномен экспрессионизма не только как литературного направления, но и как концептуального метафизического и в определённой мере идеологического движения.

#### Список литературы

1. **Аверинцев С. С.** Георг Тракль: «Poete maudit» на австрийский манер // Вопросы литературы. 1999. № 5. С. 196-212.
2. **Базиль О.** Георг Тракль. Челябинск: Урал LTD, 2000. 393 с.
3. **Верлен П.** Стихи. Выбранные и переведенные Федором Сологубом. Петроград – М.: Книгоиздательство «Петроград», 1923. 112 с.
4. **Гейм Г.** Небесная трагедия: стихотворения. СПб.: Азбука-классика, 2004. 448 с.
5. **Павлова Н. С.** Поэзия Георга Гейма // Гейм Г. Небесная трагедия: стихотворения. СПб.: Азбука-классика, 2004. С. 5-28.
6. **Пестова Н. В.** Лирика немецкого экспрессионизма: профили чужести. Екатеринбург: УГПУ, 2002. 463 с.
7. **Пестова Н. В.** Немецкий литературный экспрессионизм. Екатеринбург: УГПУ, 2004. 336 с.
8. **Стрельникова А. Б.** Ф. Сологуб – мастер поэтических переводов из П. Верлена (на примере стихотворения «C'est l'extase langoureuse...») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 208-211.
9. **Тракль Г.** Стихотворения. Проза. Письма. СПб.: *Symposium*, 1996. 640 с.
10. **Энциклопедический словарь экспрессионизма.** М.: ИМЛИ РАН, 2008. 736 с.
11. **Der Kondor:** Verse von Ernst Blass, Max Brod, Arthur Drey, S. Friedlaender, Herbert Grossberger, Ferdinand Hardekopf, Georg Heym, Kurt Hiller, Arthur Kronfeld, Else Lasker-Schüler, Ludwig Rubiner, Rene Schickele, Franz Werfel, Paul Zech / hrsg. von K. Hiller. Heidelberg: Richard Weissbach, 1912. 144 S.
12. **Deutsche Lyrik.** Von Luther bis Rilke [Электронный ресурс] // Deutsche Lyrik. Von Luther bis Rilke. Direktmedia Publishing GmbH, 2005. [CD-ROM].
13. **Die Deutsche Gedichtenbibliothek** [Электронный ресурс]: Gesamtverzeichnis deutschsprachiger Gedichte. URL: <http://gedichte.xbib.de/> (дата обращения: 07.08.2014).
14. **Dünninger E.** Oberpfalz und Regensburg: Kultur- und Lebensbilder. Regensburg: MZ Buchverlag, 1998. 192 S.
15. **Kölwel G.** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.literaturportal-bayern.de/autorenlexikon?task=lpbauthor.default&pnd=118724282> (дата обращения: 17.09.2013).
16. **Metzler-Autoren-Lexikon:** deutschsprachige Dichter und Schriftsteller vom Mittelalter bis zur Gegenwart / hrsg. von Bernd Lutz. Stuttgart – Weimar: Metzler, 1994. 905 S.
17. **Projekt Gutenberg** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/> (дата обращения: 08.08.2014).
18. **Verlaine P.** Armer Lelian. Gedichte der Schwermut, der Leidenschaft und der Liebe / übertragen v. A. Wolfenstein. Berlin: Cassirer, 1925. 79 S.
19. **Verlaine P.** Les amies: Sonnets. Freundinnen. Sonette / Deutsche Übertragung von M. L. Weissmann. Midillü, recte München, 1927. 19 S.
20. **Weissmann M. L.** Das frühe Fest. Gedichte. Pasing bei München: Heinrich F. S. Bachmair-Verlag, 1922. 43 S.
21. **Weissmann M. L.** Gesammelte Dichtungen. Pasing bei München: Heinrich F. S. Bachmair-Verlag, 1932. 199 S.
22. **Weissmann M. L.** Imago: ausgewählte Gedichte. Starnberg am See: Heinrich F. S. Bachmair-Verlag, 1946. 108 S.
23. **Weissmann M. L.** Robinson. Eine Dichtung. Pasing bei München: Heinrich F. S. Bachmair-Verlag, 1924. 23 S.

#### EXPRESSIONIST IMAGES «FRÜHVOLLENDETER», «WELTSTADT», «FREMDLING» IN THE LYRIC POETRY BY MARIA LOUISE WEISSMANN

**Krasheninnikov Andrei Evgen'evich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
M. K. Ammosov North-Eastern Federal University  
[kroschke@yandex.ru](mailto:kroschke@yandex.ru)

The article examines the creative work of the German poetess of the first half of the XX century Maria Louise Weissmann (1899-1929). The paper investigates her possible casual acquaintances with the representatives of expressionist trend and features in her poetics influenced by the poetics of expressionism. The author examines the images «Frühvollendeter», «Weltstadt», «Fremdling» developing a motive of Apocalypse which is one of the most important motives of expressionistic lyrics. For the comparison the author uses poetical texts of the poets-expressionists Georg Trakl and Georg Heym.

*Key words and phrases:* expressionism; poetics; Apocalypse; motive of strangeness; “cursed” poets.